¿CÓMO EXPLICAR EL PERFECTO, EL IMPERFECTO Y EL INDEFINIDO EN ALEMANIA (B2)?

Belén Álvarez García, Universidad de León, León, España,
balvag05@estudiantes.unileon.es

Resumen: El presente artículo muestra el tratamiento de los pasados en español (concretamente, el perfecto, el imperfecto y el indefinido), recopilado a través de metodología inductiva desde diversos estudios dirigidos tanto a hablantes nativos como a alumnos extranjeros. Con él, se pretenden resaltar las diferencias entre ambas concepciones, así como defender una visión cognitiva que distinga entre imperfecto e indefinido desde el aspecto, y el indefinido y el perfecto desde lo temporal. Además, se añade una comparativa del sistema verbal español y del alemán, para, junto con una distinción discursiva de los tres tiempos y la unión de los usos correspondientes dictados por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*), obtener una secuencia didáctica dedicada específicamente a alumnos germanoparlantes de nivel intermedio (B2) que pensamos que puede resultar útil para otros docentes interesados en este campo. Esta, de la cual presentamos un resumen gramatical, se divide en cinco subunidades que describimos brevemente.

Palabras clave: perfecto, imperfecto, indefinido, ELE, alemán, B2

Abstract: This article shows the treatment of the past tenses in Spanish (specifically, perfect, imperfect and indefinite), compiled through inductive

methodology from various studies aimed at both native speakers and foreign students. The aim is to highlight the differences between the two conceptions, as well as to defend a cognitive view that distinguishes between imperfect and indefinite from the aspect, and indefinite and perfect from the temporality. In addition, a comparison of the Spanish and German verb systems is added to obtain, together with a discursive distinction of the three tenses and the union of the corresponding uses dictated by the *Curricular Plan of the Cervantes Institute* (*PCIC*), a didactic sequence specifically dedicated to German-speaking students at intermediate level (B2) which may be useful for other teachers interested in this field. This sequence, of which a grammatical summary is presented, is divided into five sub-units which we are described briefly.

Keywords: perfect, imperfect, indefinite, ELE, German, B2

INTRODUCCIÓN

«La fiesta ayer ¿estaba / estuvo? muy entretenida. Me lo ¿pasé / he pasado? muy bien, gracias». Quizá no seamos conscientes de cuánto empleamos el pasado a lo largo del día y, mucho menos, del número de veces que resolvemos vacilaciones como las anteriores por el simple hecho de ser hablantes nativos de español. De hecho, a nadie le sorprende afirmar que una de las dificultades en el aprendizaje de esta lengua reside en la complejidad de sus tiempos verbales. Si a esto se le suma que el idioma sobre el que enfocamos el presente artículo, esto es, el alemán, posee un sistema verbal bastante escueto en el que no se distingue entre imperfecto (*CANTABA*) e indefinido (*CANTÉ*) y en el que los criterios de distinción del perfecto (*HE CANTADO*) no se solapan con los de la lengua española al cien por cien, para el estudiante germano aprender a diferenciar las formas de pasado puede dar paso a una imponente ola de frustración que nosotros, como docentes, nos vemos en la obligación de, por lo menos, tratar de contener. En consecuencia, los objetivos de este artículo se dividen principalmente en dos:

a) presentar la dificultad que estos tiempos plantean tanto en el español en sí como en su enseñanza como lengua extranjera (ELE), en concreto, para aprendientes alemanes, a través de un análisis lingüístico individualizado de los pasados en cada idioma (perfecto, imperfecto e indefinido en español; *Perfekt* y *Präteritum* en alemán) apoyándonos en manuales y gramáticas especializados, así como por medio de la comparación entre ellos valiéndonos de ejemplos determinados; y

b) describir una unidad didáctica de creación propia, basada en las directrices del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*), que condensa los puntos fuertes de los materiales de ELE analizados con este fin y que, al mismo tiempo, trata de suplir las carencias observadas, adaptándolas en la medida de lo posible a las características de la lengua alemana.

Para ello, la metodología seguida consiste, primeramente, en una revisión bibliográfica de los tres pasados en obras gramaticales de referencia del español dedicadas a hablantes nativos, así como a estudiantes de ELE, las cuales se analizan separadamente. Seguidamente, se procede a un examen también teórico del sistema verbal alemán, para dar paso a una comparación lingüística teórico-práctica de ambas lenguas, igualmente basada en bibliografía previa. Finalmente, se resume la unidad didáctica de creación propia que permite adecuar ambos sistemas para un mejorado y adaptado proceso de enseñanza-aprendizaje de los tiempos seleccionados.

1. LOS PASADOS EN ESPAÑOL: PERFECTO, IMPERFECTO E INDEFINIDO

En primer lugar, destacamos la discusión en torno a las teorías para la explicación y enseñanza del perfecto, imperfecto e indefinido, en diversos manuales. Estos tienden a presentarse por medio de oposiciones que, en rasgos generales, pueden condensarse en tres: imperfecto frente a indefinido (*CANTABA-CANTÉ*), este último frente a perfecto (*CANTÉ-HE CANTADO*) y, más rara vez, los tres en conjunto (*CANTABA-CANTÉ-HE CANTADO*).

Por una parte, debemos tener en cuenta la visión que se da de ellos desde nuestra selección de gramáticas destinadas a hablantes nativos.

A modo de resumen, respecto a la dicotomía entre imperfecto e indefinido, *CANTABA-CANTÉ*, se distinguen tres posturas, aunque algunas con más fuerza que otras. Por una parte, tiende a preferirse una distinción temporal, como en Brucart (10-2) -coextensión frente a intersección o coincidencia, respectivamente-, en Rojo y Veiga (2871-922), además de en la obra en solitario de este último *("Co-pretérito" e "irreal"*… 93) -copretérito frente a pretérito-. Ahora bien, RAE y ASALE (*Nueva gramática básica*… 149) se decantan por una posición intermedia entre tiempo y aspecto, si bien parece pesar más este último. De hecho, Alarcos (204-6) opta únicamente por una diferenciación

aspectual -acción no terminada frente a terminada- que, curiosamente, va a ser la opción predilecta de los manuales de ELE.

En cuanto a la pareja indefinido y perfecto, *CANTÉ-HE CANTADO*, en todos los estudios para nativos predomina la idea de lejanía o cercanía en relación con el momento de habla, respectivamente. Adicionalmente, esta actualidad de los hechos puede considerarse o bien únicamente algo temporal, como en Veiga ("El 'pretérito perfecto'…" 433-9) y en RAE y ASALE (*Nueva gramática básica*… 148; *Nueva gramática de la lengua española. Manual* 444), o bien como una percepción psicológica, como muestra Cartagena (2941-51). Incluso, pueden entremezclarse ambas concepciones, siguiendo el modelo de Alarcos (197-210).

Contrariamente a lo que sucede con los estudios para extranjeros, las gramáticas para hablantes nativos no toman en consideración una distinción de los tres tiempos en su conjunto. Además, cabe destacar que, salvo en Cartagena (2942), el uso de marcadores temporales no se adjunta como característica definitoria, algo igualmente opuesto a lo que sucede en las obras dedicadas a ELE.

Estos últimos manuales a los que nos referimos coinciden con las obras de Alonso Raya y otros (87-128); Amenós Pons (73-139); Borrego Nieto (21-35); Castañeda Castro (9-20); Castañeda Castro y Alonso Raya (11-23); García Santos (17-31); Gutiérrez Araus (30-61); Llopis-García, Real Espinosa y Ruiz Campillo (76-170); Marcías Barrés (81-2); Moreno (13-15); Pérez Saiz (63-9), y Matte Bon (*Gramática comunicativa del español. Tomo 1*… 23-8*; Gramática comunicativa del español. Tomo 2*…163-4).

En ellos, para la distinción *CANTÉ-CANTABA* se presta gran atención al contenido aspectual, del que deriva en algunos casos una variante espacial que se manifiesta a través de conceptos como 'DENTRO' y 'FUERA', como en Alonso Raya y otros (138-45), y Llopis-García, Real Espinosa y Ruiz Campillo (162-66). Únicamente Gutiérrez Araus (50-61) y Macías Barrés (77) abogan por una oposición temporal para esta pareja, si bien este último añade también una concepción espacial. Finalmente, cabe señalar que Matte Bon (*Gramática comunicativa del español. Tomo 1*… 28) es el único autor analizado que plantea un enfoque claramente discursivo, inexistente en los estudios para nativos. Este puede condensarse en que, según este investigador, con el indefinido el hablante presenta una información y, con el imperfecto, un contexto.

Contrariamente a esta variedad de perspectivas, la pareja *CANTÉ-HE CANTADO* se trabaja, al igual que en obras para nativos, desde la temporali-

dad, es decir, desde la inactualidad o actualidad de los hechos, respectivamente. De forma excepcional e interesante, solo los dos estudiosos que tomaban la temporalidad para el imperfecto y el indefinido, Gutiérrez-Araus (30-45) y Macías Barrés (81-2), añaden el aspecto como clave para esta diferenciación entre indefinido y perfecto.

Con todo, la concepción aspectual se recupera al tratar las tres formas verbales, algo que se refleja en tres obras: Pérez Saiz (63-9), Ruiz Campillo (65-72) y Alonso Raya y otros (87). Adicionalmente, el segundo de ellos también lleva esta distinción hasta el nivel espacial (65-72) y el tercero es el único que plantea una oposición directa y exclusiva entre imperfecto y perfecto desde una combinación de aspecto y tiempo (72).

En conclusión, teniendo en cuenta lo expresado por ambos tipos de gramáticas, podemos resumir que:

1) Para la pareja *CANTÉ-CANTABA*, las obras para nativos optan sobre todo por una distinción temporal, mientras que en las destinadas a extranjeros se prefiere la aspectual. Además, en estas últimas es donde aparecen la aproximación discursiva y la espacial, esta última derivada de la temporal.

2) Por su parte, para la dicotomía *CANTÉ-HE CANTADO* existe un relativo consenso sobre la postura temporal, si bien a veces se distingue entre una posición cronológica y otra psicológica en el caso de los estudios dirigidos a hablantes de español, frente a la aspectualidad que se refleja en algunos focalizados en alumnos de ELE.

3) La explicación conjunta de los tres tiempos solo aparece en las obras destinadas a discentes extranjeros, normalmente desde una perspectiva discursiva que, a menudo, incluye también el aspecto.

2. LOS PASADOS EN ALEMÁN: UNA COMPARATIVA

Ahora bien, lo importante de esta información no reside únicamente en describirla, sino en comprenderla, interiorizarla y saber aplicarla al aula de ELE y, en nuestro caso, a alumnos germanoparlantes.

Para ello, en primer lugar, debemos tomar consciencia y destacar las diferencias entre ambos sistemas verbales para poder conocer desde dónde partimos. Por un lado, dentro del sistema verbal español, concretamente en el modo indicativo, el indefinido y el imperfecto se ubican en los tiempos de pasado simples; el perfecto, por su parte, dentro del presente, en las formas compuestas.

	Tiempos verbales en español				
	MODO INDICATIVO		MODO SUBJUNTIVO		MODO IMPERATIVO
Presente	Presente *CANTO*	Pretérito perfecto compuesto *HE CANTADO*	Presente *CANTE*	Pretérito perfecto compuesto *HAYA CANTADO*	
Pasado	Pretérito indefinido *CANTÉ*	Pretérito anterior *HUBE CANTADO*			
	Pretérito imperfecto *CANTABA*	Pretérito pluscuam-perfecto *HABÍA CANTADO*	Pretérito imperfecto *CANTARA, -SE*	Pretérito plus-cuamperfecto *HUBIERA, -SE CANTADO*	
Futuro	Futuro simple *CANTARÉ*	Futuro compuesto *HABRÉ CANTADO*	Futuro simple *CANTARE*	Futuro compuesto *HUBIERE CANTADO*	
Condicional	Condicional simple *CANTARÍA*	Condicional compuesto *HABRÍA CANTADO*			

Tabla 1. El sistema verbal español. De creación propia. Adaptado de RAE y ASALE (*Nueva gramática básica…* 146).

Por parte del alemán, la situación resulta bastante distinta. En primer lugar, su sistema verbal es bastante más reducido y la organización general que posee también difiere de la española. Así, solo cuentan con tres tiempos del

pasado en el modo indicativo, de los cuales para nuestra investigación solo nos interesan dos, puesto que son los correspondientes a *CANTÉ, CANTABA* y *HE CANTADO*: el *Perfekt* (compuesto por el auxiliar *haben* unido a una forma de participio, es decir, con forma compuesta) y el *Präteritum* (con estructura simple y propia).

Tiempos verbales en alemán						
Tiempos/Modos I			**INDIKATIV** (Forma de realidad) II	**KONJUNKTIV** (Forma de posibilidad)		**IMPERATIV** (Forma de mandato)
				Ich singe		
Presente	Präsens		*Ich singe*	*Ich habe gesungen*		
Pasado	+ Presente -	Perfekt	*Ich habe gesungen*	*Ich werde singen*	*Ich hätte gesungen*	
		Präteritum	*Ich sang*			
		Plusquamperfect	*Ich hatte gesungen*	*Ich werde gesungen haben*		
Futuro	+ Presente -	Futur I	*Ich werde singen*		*Ich würde singen*	
		Futur II	*Ich werde gesungen haben*			

Tabla 2. El sistema verbal alemán. De creación propia. Adaptado de Drosdowski y otros (19-22).

De estos dos tiempos verbales creemos necesario destacar varios factores. Primeramente, el *Perfekt* se incluye en el pasado, no como sucede con el perfecto en español, que entra dentro del presente. Esto nos ayuda a entender de entrada la idea de que su actualidad es más relativa de lo que sucede para el español. Por eso, no es infrecuente que aparezca traducido como indefinido o imperfecto, a pesar de que en las gramáticas alemanas reciba el nombre de "ante-presente" o "presente terminado" debido a su natural relación o repercusión en el presente, refiriéndose tanto a hechos terminados como estados alcanzados, incluso, en futuro (Fernández López [s. p.], Drosdowski y otros [19], Schulz y Griesbach [17]).

En segunda instancia, el *Präteritum* representa acciones pasadas o que transcurrían en ese tiempo (lo que incluye pensamientos no dichos), terminadas o no (o sea, independientemente de su aspecto), sin relación con la actualidad del hablante (Fernández López [s. p.], Drosdowski y otros [17]). Esto llevaría a pensar su mayor compatibilidad con el indefinido y con el imperfecto. Sin embargo, de nuevo lamentablemente la teoría no siempre encuentra su correspondencia con la práctica, sobre todo, si nos movemos en los planos diastrático, diafásico o diatópico, como sugieren Fernández López (s. p.) o Cartagena y Gauger (299).

3. COMPARATIVA DE AMBOS SISTEMAS: UN PROBLEMA DE CORRESPONDENCIAS

A continuación, presentamos algunos ejemplos de enunciados en los dos idiomas, tomados de Cartagena y Gauger (299-300, 371-84.), donde se puede comprobar la falta de correspondencias entre ambos. Antes de nada, eso sí, indicamos que, en el caso del imperfecto, nos referimos siempre a sus usos propiamente de pasado (también llamados "de indicativo 1") y no a aquellos más figurados, por así decirlo, designados como "de indicativo 2", entre los que se hallan el imperfecto de cortesía, el lúdico, el de valor condicional y el de conocimiento olvidado -de los cuales, por cierto, solo existe en alemán el último-.

Comencemos con el *Perfekt* alemán. Al igual que sucede con el perfecto español, tiempo que aparentemente podría considerarse su correspondiente, el germano se usa con hechos recientes o que tienen consecuencias en el presente:

Hoy <u>hemos ido</u> al cine. → *Heute <u>sind</u> wir ins Kino <u>gegangen</u>* (384).

El conferenciante ha venido [está aquí]. → *Der Redner ist angekommen* (299).

A este hecho, ayuda a su aparición en ambas lenguas el acompañamiento de determinados marcadores:

Mi hermano <u>ya</u> <u>ha visto</u> la película. → *Mein Bruder <u>hat</u> den Film <u>schon</u> <u>gesehen</u>* (300).

Mi hermano <u>nunca</u> <u>ha visto</u> un oso blanco. → *Mein Bruder <u>hat</u> (<u>noch</u>) <u>nie</u> einen weißen Bär <u>gesehen</u>* (300).

Todavía no he estado en su casa → Ich bin noch nicht bei ihm gewesen (384).

No obstante, también podemos encontrar este tiempo traducido por indefinido; aunque es cierto que este último también se traduce en alemán por *Präteritum*. De hecho, no resulta extraño hallarnos ante una mezcla de ambos:

Cuando salimos de paseo, llovió ininterrumpidamente. → Es hat ununterbrochen gerechnet, als wir im Wald spazieren gingen (300).

En este caso, la acción traducida con el *Perfekt* se siente en cierto modo cercana al presente (o, por lo menos, más cerca que la traducida con *Präteritum*). Además, aquí el *Perfekt* hace notar que llovió durante todo el paseo (es decir, continuidad). Así, como se comprueba, no podemos hablar de correspondencias.

Finalmente, llegamos a la parte más compleja y que más suele costar a los estudiantes: el imperfecto. Como en el caso del indefinido, la traducción al alemán se realiza, por una parte, con *Präteritum*:

El libro estaba allí, pero ya no. → Das Buch war doch da, jetzt aber nicht mehr (373).

Y, por otra, también al igual que en el caso del indefinido, se admite en otras ocasiones una traducción por *Perfekt*:

Te esperaba en el café y no aquí. → Ich habe auf dich im Café gewartet, nicht hier (373).

Con todo, para la distinción entre indefinido e imperfecto sí que podemos hablar de algunas diferencias, por así decirlo, curiosas:

Dicen que llovió / llovía a cántaros. → Es regnete / regnete und regnete und regnete wie aus Kübeln (372).

Dicen que bebió / bebía mucho en ese tiempo. → Zu jener Zeit trank er viel / war er andauernd am trinken (372).

Dicen que saltó / saltaba con facilidad. → Er übersprang / übersprang immer mit Leichtigkeit (373).

En los ejemplos anteriores se ve claramente cómo el imperfecto toma un matiz de temporalidad continuada, que puede relacionarse con el criterio de durabilidad que le atribuyen algunas de las gramáticas. También, este puede adquirir incluso un matiz intencional (pero sin llegar a su cumplimiento) con

respecto al indefinido, lo que en ciertas gramáticas se considera dentro del aspecto:

Salí / Salía cuando llegaron. → Als sie kammen, ging ich gerade weg / wollte ich gerade weggehen (373).

De hecho, el matiz aspectual se marca en otros ejemplos también sobre el indefinido. En este caso, la traducción del indefinido quiere decir 'empezó a nevar' y no simplemente 'nevó', es decir: para este tiempo, la acción tiene un comienzo explícito; algo que no observamos para el imperfecto.

Cuando llegaste, nevó / nevaba. → Als du ankammst, fing es an zu schneien / schneite es (373).

Por todas estas cuestiones, nosotros preferimos optar para el indefinido y el imperfecto por una diferenciación basada en los límites de la acción (es decir, aspecto), al igual que otros ya han hecho (Castañeda Castro y Alonso Raya 11-23). Así, podríamos afirmar que el hablante es capaz de "ver los límites" de la acción expresada por el indefinido, pero no los de aquella expuesta por el imperfecto.

Ambos tiempos, a su vez, se parecen en que su anclaje en el pasado, lo cual no sucede con el perfecto, pues este, independientemente de si vemos esos límites o no, mantiene su relación con el presente (o sea, la distinción es temporal).

En otras palabras, nuestra conclusión se basa en una mezcla aspectual-temporal, siguiendo la línea de la mayoría de los materiales analizados, sobre todo de ELE.

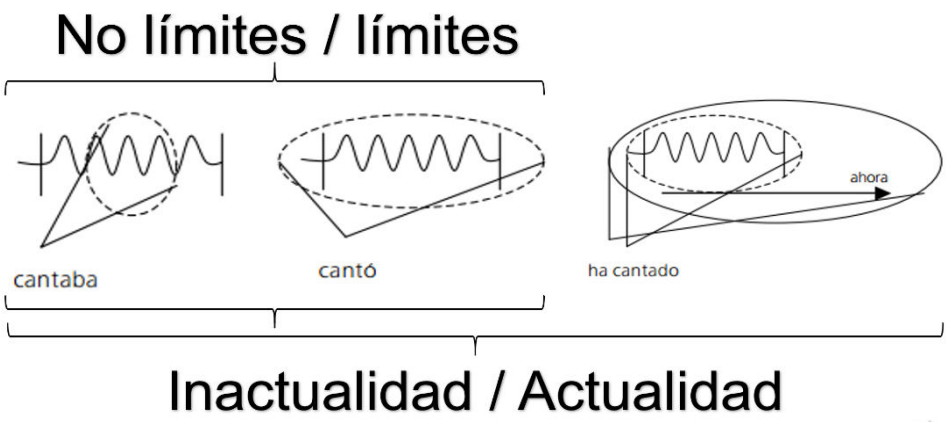


Figura 1. Propuesta de los tiempos de pasado en español. De creación propia. Adaptado de Castañeda Castro y Alonso Raya (24-5).

Ahora bien, creemos muy útil seguir reflexionando sobre las diferentes teorías de los pasados en español, su posible traducción en alemán, así como su forma de representarlos en el aula para que esta sea clara y diferenciada, haciendo hincapié:

a) en la relación con el presente que mantiene el perfecto en español;

b) en la distancia del indefinido y del imperfecto con la actualidad del hablante; y

c) en el hecho de que una acción pasada está acabada por hallarse en el pasado precisamente, de modo que en lo que hay que pensar es en si en la referencia a ese pasado podemos ver "los límites" de la acción o no.

Asimismo, queremos resaltar que:

1) aunque el *Präteritum* tienda a identificarse con el indefinido y el imperfecto, y el *Perfekt* con el perfecto, esto no siempre sucede así;

2) la distinción entre indefinido e imperfecto no existe en alemán, aunque sí que podría afirmarse que, cuando el *Präteritum* equivale al imperfecto, adquiere un matiz de continuidad o intensificación (es decir, "no límites"), mientras que, si se traduce por indefinido, denota el comienzo de una acción (o sea, "límites");

3) el perfecto en español tiene una relación más estrecha con el presente que el *Perfekt* alemán;

Resulta, por lo tanto, de capital importancia mostrar los pasados en español desde sus semejanzas, pero, sobre todo, desde sus diferencias con la lengua alemana, centrándose tanto en el cotexto como en el contexto de aparición.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

Teniendo en cuenta todas estas ideas, desarrollamos una secuencia didáctica en la que tratamos de aplicar las conclusiones expuestas en los puntos anteriores.

Para ello, además, hemos analizado los valores que el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC* s. p., versión en línea) propone para estos tres tiempos, en concreto, para un nivel B2 por considerar que en este estadio del aprendizaje los alumnos cuentan, por una parte, con conocimientos suficientes de los pasados como para poder avanzar en su aprendizaje, pero sin llegar, por otra, a usos muy dependientes del contexto o de zonas específicas de los diferentes países hispanohablantes, como sucede ya en C1 y C2.

Asimismo, llevamos a cabo un análisis exhaustivo de determinados manuales en los niveles de B1 y B2, tanto anteriores como posteriores al *PCIC*, así como no solo de los materiales para el alumnado, sino también para el profesorado. Aunque, como puede consultarse en la bibliografía, realizamos una selección más o menos amplia de estas obras, finalmente de las que hemos obtenido resultados satisfactorios para nuestro estudio han sido *Prisma avanza. Libro de ejercicios* (74-89); *Destino Erasmus 2* (14-63); *Hablamos español. B1* (13-28); *Agencia ELE 3* (25, 113); *Agencia ELE 4* (7-16; 110-7); *Abanico. Nueva edición* (33-68); *ELELab. B2* (24-36)*, ELELab. B1* (24); *Nuevo Prisma. B2. Libro de ejercicios* (79), *y Nuevo Prisma. B1* (10).

Gracias a ellos pudimos darnos cuenta de las diversas perspectivas por las que se muestra este contraste entre tiempos, así como de las carencias en relación con los dictados del Instituto Cervantes, las cuales hemos tratado de suplir a lo largo de una propuesta didáctica de corte cognitivo, dividida en cinco bloques, cada uno con una parte práctica y una teórica. Sus objetivos se resumen en tres:

1) exponer materiales que se adapten al contexto y necesidades de los estudiantes alemanes, tras una profunda reflexión entre ambas lenguas;

2) crear materiales didácticos acordes al nivel deseado, siguiendo las directrices del *PCIC* pero, al mismo tiempo, sirviéndonos de otros planteamientos analizados en gramáticas y manuales especializados, y

3) basar estos materiales en muestras de habla reales, algo fundamental para el aprendizaje de una lengua extranjera.

A continuación, presentamos un resumen de cada una de las secciones o bloques por separado.

3.1 BLOQUE 1

En este primer bloque, comenzamos con la diferenciación básica entre imperfecto e indefinido, pareja en la que más se incide, ya que la lengua alemana carece de ella.

El primer ejercicio consiste en leer un resumen del cuento de "La Cenicienta" (Grupo Sonrisa Internacional s. p.) y colocar los verbos que aparecen en una tabla según sigan el modelo de *CANTÉ* o de *CANTABA*. Posteriormente, el alumnado debe intuir los usos de cada uno, que podrá verificar más tarde con la explicación de la teoría.

A continuación, se deben poner estos conocimientos en práctica en una actividad que consiste en redactar su propia sinopsis del cuento, completando una tabla con los principales valores de cada forma seleccionada.

Cabe señalar que, en la parte teórica, el contraste entre ambos tiempos se plantea a través de los límites de las acciones o de los hechos, gráficamente basándonos en Castañeda Castro y Alonso Raya (11-23), Borrego Nieto (21-35) y García Santos (17-31), las cuales pueden aplicarse al resumen elaborado por los estudiantes para su mayor comprensión. En adición, se añaden valores aspectuales ("terminado" / "no terminado"), temporales ("acción puntual" / "en proceso") y discursivos ("contar" / "describir"), derivados de la distinción "límites" / "no límites", que pretenden facilitar su comprensión.

Finalmente, se plantea, aunque no de forma principal, una breve reflexión sobre la comparación entre lenguas ("¿y en alemán?"), al igual que en todas las partes teóricas expuestas, pues se considera fundamental que el alumno sea capaz de establecer conexiones entre lenguas para poder reconocer cuando puede fiarse de una traducción o no.

3.2 BLOQUE 2

En esta parte y en la siguiente se tratan usos de *CANTABA* que no tienen relación con las formas *CANTÉ* o *HE CANTADO*, es decir, su empleo "de indicativo 2", que en este artículo no hemos descrito, pero sí mencionado.

En cuanto a las actividades, partimos de un diálogo entre Cenicienta y su madrastra que refleja las funciones de *CANTABA* que se explican en la lección, esto es, sus valores relacionados con el presente, también conocidos como "de distanciamiento", cuya teoría se explica a continuación.

Asimismo, para comprenderlos mejor, se incluye un ejercicio práctico de libre creación con imágenes de la película de Disney (1950) a propósito de las que el alumno redactará deseos o peticiones, pensamientos y preguntas de la propia joven.

Posteriormente, se explica este distanciamiento aplicado al estilo indirecto. Para practicarlo, los estudiantes deben transcribir el diálogo inicial a estilo indirecto a partir de una propuesta de verbos de lengua.

Finalmente, se presenta su equivalencia con *CANTARÍA* (en valor de futuro), así como se apuntan usos propios de Hispanoamérica útiles también en las secciones posteriores, proponiendo como tarea dar consejos en parejas o en pequeños grupos, igualmente a partir de imágenes.

Resulta interesante llevar a clase estos temas porque el alumno alemán puede contrastar funciones de *CANTABA* que en su lengua materna no se contemplan y otros que sí, como aquellos que muestran disponibilidad hacia el receptor u olvido de un conocimiento previamente adquirido.

3.3 BLOQUE 3

Esta tercera parte es la más corta de todas; sin embargo, se ha considerado necesario crear una sección exclusiva para los valores onírico y lúdico de *CANTABA* por dos razones principales: 1) el uso lúdico no existe en alemán, y 2) ambos se recogen en el *PCIC* (2007 s. p., versión en línea) para B2, pero no aparecen en ningún manual, salvo el onírico en *Abanico. Nueva edición* (62).

Las actividades que se ofrecen están abiertas a la imaginación, son bastante sencillas, tratan la oralidad y la escritura y se basan en el trabajo por parejas. En la primera, los alumnos escogen un papel y deben redactar la conti-

nuación de la historia seleccionada. Posteriormente, en parejas, tomaran una de sus dos propuestas y la continúan más allá de las directrices del primer ejercicio.

3.4 BLOQUE 4

En esta penúltima sección, se emplea un material audiovisual real: un anuncio de Audi que da un giro a la historia de Cenicienta tal y como la conocemos (Audi Spain s. p.). Tras visualizarlo una o dos veces, los alumnos deberán responder a varias preguntas focalizadas, así como clasificar las formas verbales en estas según se hizo en la parte 1. Del mismo modo, deberán completar la transcripción del cuento con *CANTÉ* o *CANTABA*, marcando sus valores gráficamente y ordenándolos en una tabla, como en el primer apartado.

Después, se pondrán en relación los tres tiempos de pasado estudiados, a través de un esquema adaptado de *Abanico. Nueva edición* (38), y se trabajarán en una actividad conjunta en las que deben completar enunciados siguiendo lo visualizado.

Además, se incide en la identidad de *HE CANTADO* con la forma *HABRÉ CANTADO*, tomada principalmente de García Santos (17-31), que muchos autores (tanto de gramáticas para nativos como para extranjeros), el *PCIC* (s. p., versión en línea) y, sobre todo, manuales no contemplan, a pesar de ser la opción preferida de los hablantes germanos (Cartagena y Gauga 384). También se añaden puntualizaciones sobre usos hispanoamericanos. Para trabajar estas ideas, de forma adicional planteamos un ejercicio de creación de enunciados.

Finalmente, se les pide en parejas cambiar el cuento a partir de unas imágenes, como en el vídeo, usando los valores de los tiempos vistos en esta sección, incluyendo *HE CANTADO* con valor de futuro.

Cabe señalar que incluimos un comentario gramatical final en el que incide en que los valores del perfecto y del indefinido en español pueden depender tanto de una perspectiva cronológica como psicológica, lo que difiere del alemán.

3.5 BLOQUE V

Para concluir, añadimos un bloque en relación con los usos periodísticos de cada tiempo, los cuales no suelen contemplarse en los manuales de ELE. Para su caracterización, nos hemos basado, principalmente, en Moreno (13-15), Matte Bon (*Gramática comunicativa del español. Tomo 1*… 28) y RAE y ASALE (*Nueva gramática de la lengua española. Manual* 440). Fundamentalmente se pide a los estudiantes, tras una explicación breve, confeccionar una noticia periodística siguiendo las directrices marcadas por la teoría, que se apoya en un ejemplo propuesto.

CONCLUSIÓN

A pesar de las dificultades de adaptación que pueda tener esta propuesta didáctica en el aula, tanto debido a las características de los alumnos o del centro como a la naturaleza de las explicaciones teóricas, pensamos que, de cualquier modo, se han cumplido las expectativas iniciales, es decir, la creación de materiales: 1) adaptados a los estudiantes germanoparlantes y 2) a las directrices del *PCIC*, así como 3) motivadores e interesantes, relacionados con la actualidad de los alumnos.

De este modo, con lo aquí presentado nos gustaría abrir la puerta a que otros docentes se atrevan a poner estas ideas en práctica y a compartir sus resultados, los cuales esperamos (y creemos) que sean satisfactorios.

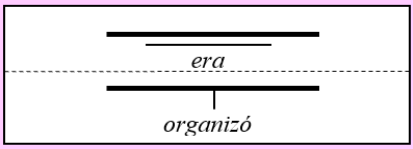
Finalmente, aunque por motivos de espacio no podemos incluir todas las actividades, sí que les dejamos el resumen de gramática de los valores trabajados en la unidad, que también incluimos al final de esta, en el que mantenemos las representaciones lineales que se consideran de mayor relevancia para el aprendizaje visual y cognitivo del alumno. Por algo hay que empezar.

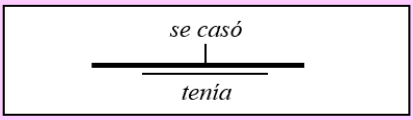
PARTE 6 – RESUMEN

1 *CANTÉ / CANTABA* -Narración de hechos y relatos

Cenicienta era (—) una hermosa muchacha.
El rey organizó (/↓/) una fiesta.

Su padre se casó (/ /) con una mujer que tenía (—) dos hijas bellas, pero ociosas.





CANTÉ (límites)	***CANTABA (no límites)***
Terminado	No terminado
Acciones puntuales	Acciones en proceso (simultáneas)
Narración principal (contar)	Marco secundario (descripción)

Del carácter descriptivo de *CANTABA* derivan usos como el de hábito, intencionalidad…
Cenicienta limpiaba todos los días la casa.
Cenicienta iba a ir al baile, pero su madrastra no se lo permitió.

En función de si se pretende hacer «avanzar» la acción o «detenerla», se usa *CANTÉ* o *CANTABA*.

2 *CANTABA* – Otros usos

2.1 Relación con el presente, 'AQUÍ'

2.1.1 Distanciamiento

2.2.1 Expresar un deseo o una petición de forma más cortés que con *CANTO*: *Quería ir al baile, Podía pedirles que me lo dejen.*

2.2.2 Presentar cosas «en el aire», sin mucho convencimiento, pareciendo más dispuesto al diálogo: *Pues pensaba coger el vestido que mis hermanastras ya no usan.*

2.2.3 Expresar un conocimiento olvidado o del que no estamos muy seguros, para pedir información sobre ello y/o contrastarlo: *¿Dónde estaban la escoba y el cubo?*

2.1.2 Estilo indirecto: *CANTO / CANTABA* → *CANTABA*: Quiero / quería ir al baile → Cenicienta dijo que quería ir al baile.

«decir» = «contar» → usos como en la narración.

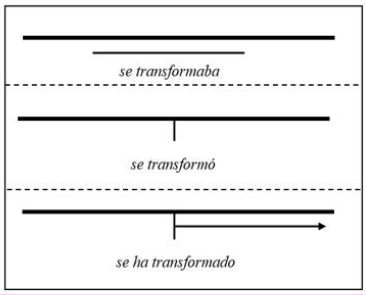
Figura 2. Resumen gramatical (I). Tomado de Álvarez García (53 [Anexo]).

Hispanoamérica: condicional > *ir a + infinitvo*: *Le dijo que iba a venir = Le dijo que vendría.*

2.2 Relación con *CANTARÍA* en un plano de «irrealidad» futuro: *Si yo fuera tú, me quedaba en casa. = Si yo fuera tú, me quedaría en casa.*

2.3 Sueños y juegos: *Cenicienta soñó que estaba en palacio y que bailaba muy cerca del príncipe; Jugamos a que tú eras Cenicienta y no podías ir al baile.*

3 *CANTÉ, CANTABA* y *HE CANTADO* en la narración



A veces, la distinción entre *HE CANTADO* y *CANTÉ* depende de la concepción temporal de cada uno, es decir, es algo no solo cronológico sino también temporal.

En regiones de España e Hispanoamérica, tiende a dominar o bien *HE CANTADO*, o bien *CANTÉ*.

4 *HE CANTADO = HABRÉ CANTADO:* *Cuando vuelva la madrastra, Cenicienta habrá terminado de fregar.* → *Cuando vuelva la madrastra, Cenicienta ha terminado de fregar.*

En Hispanoamérica: *HABRÉ CANTADO* por *CANTÉ*: *Cuando vuelva la madrastra, Cenicienta habrá termiando de fregar.* → *Cuando vuelva la madrastra, Cenicienta terminó de fregar.*

5 *HE CANTADO, CANTABA* y *CANTÉ* – Uso periodístico

5.1 *HE CANTADO* en la primera mención de sucesos inmediatos: *Cenicienta ha huido de palacio, dejando a todos asombrados.*

5.2 *CANTABA* al inicio y al final de la narración para evocar hechos o situaciones con un «efecto impresionista»: *(...) decidía hacer la maleta y alejarse de la ciudad (...) y partía con su caballo hacia las profundidades del bosque.*

5.3 *CANTÉ* para los hechos principales de la narración: *Nadie supo de su partida hasta bien entrada la mañana.*

Figura 3. Resumen gramatical (II). Tomado de Álvarez García (54 [Anexo]).

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Alonso Raya, Rosario y otros. *Gramática básica del estudiante de español.* 2005. Barcelona: Difusión, 2017.

Álvarez, Damaris y otros. *Destino ERASMUS 2. Niveles intermedio y avanzado. B1-B2*. 2008. Madrid: Sociedad General Española de Librerías (SGEL). 2009.

Álvarez García, Belén. Canté, cantaba *y* he cantado. *Teoría y unidad didáctica orientada a alumnos alemanes de nivel intermedio (B2).* Trabajo de Fin de Grado (dirigido por Marina Maquieira Rodríguez). Universidad de León: sin publicar, 2019.

Amenós Pons, José. "La adquisición de los tiempos de pasado del español por hablantes en francés: ¿una cuestión de transferencia?", *MarcoELE: Cuestiones de gramática para especialistas no nativos* 22 (2016): 136-161. Fecha de consulta 02/02/2019.

Audi Spain. *#PorSiempreJamás, el cuento de siempre como nunca lo habías imaginado (2017).* YouTube, 2017. Fecha de consulta 18/02/2022.

Borrego Nieto, Julio y otros. *Gramática de referencia para la enseñanza de español. La combinación de oraciones.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

Brinitzer, Michaela y otros. *Enseñar español. Conocimientos básicos de didáctica. Español como lengua extranjera*. Stuttgart: Klett, 2016.

Brucart, Josep. "El valor del imperfecto de indicativo en español", *Primer Congreso Internacional de la Asociación Coreana de Hispanistas* (2001): 1-20. Fecha de consulta 22/02/2019.

Cartagena, Nelson. "Los tiempos compuestos". *Gramática descriptiva de la Lengua Español. Tomo 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999: 2935-2976.

Cartagena, Nelson y Gauger, Hans-Martin. *Vergleichende Grammatik Spanisch–Deutsch*. Tomo 1. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Catañeda Castro, Alejandro. "Potencial pedagógico de la Gramática Cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español/LE", *RedELE: Revista electrónica de didáctica ELE* 0 (2004): 1-23. Fecha de consulta 02/02/2019.

Castañeda Castro, Alejandro y Alonso Raya, Rosario. "La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE", *MarcoELE. Revista de didáctica ELE* 8 (2009): 1363-1396. Fecha de consulta 02/02/2019.

Cerdeira, Paula y Gelabert, María José. *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. B2. Libro del profesor*. Madrid: Edinumen, 2016.

Chamorro Guerrero, María Dolores y otros. *Abanico. Nueva edición. Libro del alumno. B2*. 2010. Barcelona: Difusión, 2013.

Chamorro Guerrero, María Dolores. *Abanico. Nueva edición. Libro del profesor. B2.* Barcelona: Difusión, 2011.

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducido por el Instituto Cervantes. 2001. Madrid: Anaya, 2002. Fecha de consulta 02/02/2019.

Dinsel, Sabine y Geiger, Susanne. *Großes Übungsbuch. Grammatik. Niveau A2-B2*. Ismaning: Hueber, 2009.

Drosdowski, Günther y otros. *Duden Deutsches Universalwörterbuch.* Mannheim: Dudenverlag, 1996.

Equipo Nuevo Prisma. *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. B1. Libro del alumno.* Madrid: Edinumen, 2015.

Equipo Nuevo Prisma. *Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros. B2. Libro del alumno.* Madrid: Edinumen, 2015.

Equipo Prisma. *Prisma B1. Progresa. Libro del alumno.* Madrid: Edinumen, 2003.

Equipo Prisma. *Prisma B2. Avanza. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen, 2004.

Equipo Prisma. *Prisma B2. Avanza. Libro de ejercicios*. Madrid: Edinumen, 2007.

Fernández, Claudia y otros. *Agencia ELE 4. B1.2. Manual de español conforme al Plan curricular del Instituto Cervantes. Libro de clase*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 2012.

Fernández, Claudia y otros. *Agencia ELE 3. B1.1. Manual de español conforme al Plan curricular del Instituto Cervantes. Libro de clase*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 2011.

Fernández López, Justo. "Formas del pasado en alemán", *Hispanoteca*. Fecha de consulta 16/02/2019.

García Gutiérrez, María Josefa y otros. *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B1. Libro del alumno.* León: Everest, 2010.

García Gutiérrez, María Josefa y otros. *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B1. Libro del profesor*. León: Everest, 2010.

García Santos, Juan Felipe y otros. *ELElab B1.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

García Santos, Juan Felipe y otros. *ELElab B1. Guía del profesor*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

García Santos, Juan Felipe. *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Madrid: Español Santillana Universidad de Salamanca, 1993.

Grupo Sonrisa Internacional. "Resumen de la Cenicienta", *Temasresumidos*. 20/03/2012, versión en línea. Fecha de consulta 27/04/2019.

Guerrero, Amelia y Isa, David: *Nuevo Prisma. Nivel B1. Libro de ejercicios*. Madrid: Edinumen, 2015.

Gutiérrez Araus, María Luz. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. 2004. Madrid: Arco/Libros, 2012.

Hall, Karin y Scheiner, Barbara. *Übungsgrammatik für die Oberstufe. Niveau B2-C2.* Múnich: Hueber, 2014.

Hermoso González, Ana y López Espinosa, Alicia. *Nuevo Prisma. Nivel B2. Libro de ejercicios*. Madrid: Edinumen, 2016.

Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. 2007. Madrid: Biblioteca Nueva, versión en línea. Fecha de consulta 05/02/2019.

Instituto Cervantes. *El español: una lengua viva. Informe 2018*. 2018. Fecha de consulta 01/05/2019.

Llopis-García, Reyes, Juan Manuel Real Espinosa y José Plácido Ruiz Campillo. *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen, 2012.

Macías Barrés, David. "Los tiempos verbales: una cuestión de tiempo y espacio", *MarcoELE: Cuestiones de gramática para especialistas no nativos* 22 (2016): 72-88. Fecha de consulta 02/02/2019.

Matte Bon, Francisco. *Gramática comunicativa del español. Tomo 2. De la idea la lengua*. 1992. Madrid: Edelsa Grupos Disdascalia, 2005.

Matte Bon, Francisco. *Gramática comunicativa del español. Tomo 1. De la lengua a la idea*. 1992. Madrid: Edelsa Grupos Disdascalia, 2005.

Moreno, Concha. *Temas de Gramática. Nivel Superior con ejercicios prácticos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 2001.

Muñoz, Julián y otros. *Agencia ELE 5. B2.1. Manual de español. Libro de clase.* Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 2013.

Muñoz, Julián y otros. *Agencia ELE 6. B2.2. Manual de español. Libro de clase.* Madrid: Sociedad General Española de Librería (SGEL), 2013.

Pérez Saiz, Manuel. *Método de los relojes. Gramática descriptiva del español.* Santander: Ediciones de la Universidad de Cantabria, 2009.

Prieto de los Mozos, Emilio y otros. *ELElab B2.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática básica de la lengua española*. 2011. Barcelona: Espasa Libros, 2014.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual.* 2010. Barcelona: Espasa Libros, 2018.

Rojo, Guillermo y Veiga, Alexandre. "El tiempo verbal. Los tiempos simples". *Gramática descriptiva de la Lengua Español.* Tomo 2. Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales,

ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999: 2867-2934.

Ruiz Campillo, José Plácido. "La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal español", *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (2014): 62-85. Fecha de consulta 02/02/2019.

Santos Gargallo, Isabel y Hernando Velasco, Alicia. *Cómo hacer un buen TFM en enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros, 2018.

Schulz, Dora y Griesbach, Heinz. *Grammatik der deutschen Sprache*. 1960. Múnich: Max Hueber Verlag, 1990.

Tolstoi, Leo. "Die drei Söhne", *Plough* (s.f.). Fecha de consulta 24/04/2019.

Veiga, Alexandre. *"Co-pretérito" e "irreal" / "imperfecto" e "inactual". El doble valor de la forma cantaba en el sistema verbal español y algunos problemas conexos.* Lugo: Axac, 2008.

Veiga, Alexandre. "El 'pretérito perfecto' español y la noción temporal del ante-presente", *Romanica Cracoviensia* 11 (2012): 433-448.